

DEET ÄR EN ROS



Programmaboekje

December 2009

KAMERKOOR VOCOZA
o.l.v. HAROLD LENSELINK

Programma

Es ist ein Ros entsprungen

Michael Praetorius (1571-1621)

Det är en ros utsprungnen

Jan Sandström (1954-) & Michael Praetorius (1571-1621)

O Heiland, rei die Himmel auf

Johannes Brahms (1833-1897) - Op. 74.2

Nun komm, der Heiden Heiland

Johann Sebastian Bach (1685-1750) - BWV 659

instrumentaal intermezzo voor orgel

Merk auf, mein Herz und sieh dorthin

Johann Christoph Bach (1642-1703)

Pauze

Magnificat

Vic Nees (1936-)

Variaties over "Er is een kindeke geboren op aard"

Willem Mudde (1909-1984) - instrumentaal intermezzo (orgel)

Just Another Star

Karl Jenkins (1944-) & Carol Barratt (1945-), arr. by Peter Gritton in 1989

Have Yourself A Merry Little Christmas

Hugh Martin (1914-) & Ralph Blane (1914-1995), arr. P. Gritton in 1989

Winter Wonderland

Felix Bernard (1897-1944), arr. by Peter Gritton in 1989

O Come, All Ye Faithful

anoniem, arr. by David Willcocks (1919-)

A Maiden Most Gentle

French tune arr. by Andrew Carter (1939-)

Hark! the Herald Angels Sing

Felix Mendelssohn (1809-1847), arr. by David Willcocks in 1961

**U wordt vriendelijk verzocht
uw MOBIELE TELEFOON uit te schakelen**

Toelichting

Een roos ontluikt in de winternacht. Kamerkoor Vocoza laat o.l.v. gastdirigent Harold Lenselink de frisse prilheid ontspringen in een programma dat reikt van de vroeg-barok tot de twintigste eeuw. Harold Lenselink vervangt dit seizoen onze vaste dirigente Sanne Nieuwenhuisen, die het leven schonk aan een derde kind: Dante.

Het programma begint met een *a cappella* werk van Michael Praetorius uit het begin van de 17^e eeuw: *Es ist ein Ros entsprungen*. De kracht van dit werk schuilt in zijn ontroerende eenvoud. Zonder effectbejag wordt de centrale boodschap van kerst overgebracht: dat het kleine en onaanzienlijke uiteindelijk de mensheid van ellende zal bevrijden. De compositie van Praetorius wordt vervolgens ingebed in een werk uit 1990 van de Zweedse componist Jan Sandström, een etherisch en langgerekt weefsel van klanken.

Er volgen twee werken uit de romantiek en de barok. Het thema van ontspruiten en groei zien we terug in Brahm's motet *O Heiland, rei die Himmel auf*. Het stuk is een oproep aan de Heer om de hemel open te scheuren en de aarde te bevoeien met de goddelijke dauw, om de mensheid uit de ellende te verlossen; een metafoor voor Jezus, de zoon van God, die mens op aarde is geworden. De vijf delen van het motet werken toe naar de climax van het Amen: een dubbele canon waarin de melodieën van de vrouwen en mannen gespiegeld zijn.

Na een instrumentaal intermezzo volgt het hoofdwerk voor de pauze: het kerstmotet *Merk auf mein Herz*, dat wordt toegeschreven aan Johann Christoph Bach van Eisenach, een ver familielid van 'de' Bach. Het stuk werd in 1989 ontdekt in een doos op de universiteit van Harvard, temidden van allerlei andere niet gecatalogiseerde partituren

De teksten van de zeven delen in dit motet zijn afkomstig van een bekende hymne van de reformator Martin Luther, *Vom Himmel hoch, da komm ich her*, maar in een andere volg-

orde. Het is een vrolijk en licht werk, waarin de componist allerlei stijffiguren toepast om de tekst muzikaal te illustreren. Zoals in het vijfde deel waar het woord 'liegst' (liggen) in *Da du da liegst auf drrem Gras* op een dalende melodie is gezet, of de sopranen even later een balkende ezel nadoen. Of zoals in het zesde deel de alten, tenoren en bassen het 'ruhn' (rusten) uitdrukken in een langgerekt en dalend tremolo.

Na de pauze springen we naar de twintigste eeuw, met het *Magnificat* van de Vlaamse componist Vic Nees. Het *Magnificat* is de Latijnse versie van de Lofzang van Maria. Die sprak (of zong?) ze uit toen ze –zwanger van Jezus– op bezoek was bij haar nicht Elisabeth, die zelf in verwachting was van Johannes de Doper. Maria prijst God, omdat hij haar, als eenvoudige dienstmaagd, uitkoos om Jezus ter wereld te brengen. Nees schreef een modern motet voor koor en sopraansolo, met een monumentale overkoepelende structuur en een welgekozen mix van technieken, zoals clusters, spreekkoren en repetitie. Het werk bestaat uit tien geleidingen, met ieder een eigen expressief klankbeeld. De eerste drie geleidingen van het werk komen aan het einde in aangepaste vorm weer terug. Het omvangrijke middendeel beslaat vier muzikale taferelen. Men mag zich gerust voorstellen dat het Maria is die de sopraansolo zingt.

Na een intermezzo voor orgel volgt een reeks kerstliederen in het lichtere genre. De eerste drie zijn bekende Amerikaanse *tunes*, gearrangeerd door Peter Gritton. Gastdirigent Lenselink laat horen dat dit soort 'simpele' muziek veel meer kan zijn dan de muzak in de Kalvertoren tijdens de Adventstijd.

Tijdens *O Come, All Ye Faithful* en *Hark! the Herald Angels Sing* krijgt u zelf de gelegenheid om een vocale duit in het zakje te doen. Kerst is tenslotte iets dat je samen viert.

Vocoza en Harold Lenselink wensen u een genoeglijk concert én gezegende feestdagen.

Bram Bos

Harold Lenselink

Harold Lenselink studeerde aan het Utrechts Conservatorium piano (Johan van den Boogert) en directie (Paul Hupperts en Charles de Wolff). Hij was dirigent van het Utrechts Studenten Koor en Orkest (USKO), van 1984 tot 2001, een formatie die hij leidde bij vele concerten en buitenlandse tournees.



Harold Lenselink nam met het USKO drie cd's op, met o.a. werk van Alexander Comitas, Frank Martin, Puccini, Poulenc en Schumann.

Ook was Harold dirigent bij verschillende projecten van het RUSKO,

de alumnaverening van het USKO. Harold Lenselink leidde de Utrechtse Studententorij van 1983 – 1991. Oprichter en muzikaal leider van Umbellifera was hij gedurende 20 jaar, een koor met een landelijke faam. Harold Lenselink had de leiding van de succesvolle a cappella vocal jazz formatie "De Biltstars". Van De Biltstars zijn drie cd's verschenen.

Op dit moment is Harold senior beleidsmedewerker bij *Kunstfactor*, het landelijk sectorinstituut voor de amateur-kunst en artistiek manager van het festival *Europa Cantat* Utrecht in 2009. Als gastdirigent en workshopleider is hij actief in vele Europese landen.

Wim Dijkstra

Wim Dijkstra (1971) studeerde orgel en kerkmuziek aan het Sweelinck Conservatorium te Amsterdam bij Hans van Nieuwkoop. In 1994 was hij eerste prijswinnaar bij het Nationaal Orgel-concours in Leiden. Zijn orgelstudie sloot hij af in 1997 met het behalen van het diploma Uitvoerende Musicus. Als organist

van de Grote of Sint Nicolaaskerk te Monnickendam is hij de vaste bespeler van het monumentale Gerstenhauerorgel (1780). Wim Dijkstra heeft een uitgebreide concertpraktijk als solist en begeleider. Met trompettist Erwin ter Bogt vormt hij een vast duo. Daarnaast treedt hij op met vocale solisten en diverse instrumentale solisten. Ook is hij zelf actief als koordirigent. Meer info: www.wimdijkstra.nl

Esther Putter

De sopraan Esther Putter behaalde in 1999 het diploma klassiek zang, uitvoerend musicus aan het conservatorium te Utrecht. Op het moment van afstuderen was zij al ruimschoots werkzaam in de concertpraktijk. Destijds zong ze al in professionele ensembles als Currende (België), Cappella Amsterdam en de Nederlandse Bachvereniging. De ruime ensemble-ervaring vormde haar al vroeg tot een uitzonderlijk veelzijdige en flexibele artiest. Door haar voortdurende vocale en artistieke groei lag echter een solo-carrière op den duur meer voor de hand.



De stem van Esther Putter kenmerkt zich door haar warme, lyrische timbre, met een hang naar de dramatische coloratuurstem. De omvang en de karakteristieke, warme kleur van de stem maken haar behalve voor het lyrische repertoire, geschikt voor lichte mezzopartijen, en licht dramatische sopraanpartijen, waarin coloraturen niet geschuwd hoeven te worden. Behalve als uitvoerend zangeres is Esther volop actief als zangpedagoge

Momenteel wordt zij gecoacht door Pieter van den Berg en Yvonne de Bruin. Meer info: www.estherputter.nl



Kamerkoor Vocoza

Kamerkoor Vocoza is een gezelschap van 25 geschoolde amateur-zangers. Onder de bezie-lende leiding van Frank Hameleers (1981-1991) en Ira Spaulding (1991-2008) heeft het koor een vaste plaats in het concertleven in de regio Amsterdam / Haarlem verworven. Vocoza brengt gemiddeld twee eigen concertreeksen per jaar, waarbij thematisch opgebouwde programma's en grotere koorwerken elkaar afwisselen. Onder leiding van Ira Spaulding bracht Vocoza originele en spraakmakende uitvoeringen, met een repertoire dat bijna alle stijlperiodes beslaat. Moderne Amerikaanse koormuziek vormde een speerpunt in de programmering. Sinds 2008 heeft Sanne Nieuwenhuijsen de artistieke leiding.

Vocoza brengt geregeld bekende meesterwerken in kleine bezetting. Hoogtepunten waren Händels *Messiah*, Rossini's *Petite Messe Solennelle*, en een lovend ontvangen *Johannes Passie* in kleine bezetting. In mei 2006 sloot Kamerkoor Vocoza zijn 25-jarig jubileum af met de uitvoering van de *Krö-*

nungsmesse van Mozart, het *Te Deum* van Haydn en de *Mis in C* van Beethoven. Een compleet historisch overzicht vindt u op: www.vocoza.nl/historie

Sopranen: Abel Boor, Henny Brouwer, Corinna Dästner, Christine de Kam, Diète Sybesma, Anna Tómasdóttir en Lianne Verhaar.

Alten: Loes Aartsen, Esther Arrindell, Olga Hasenack, Joke Scholten, Geerte de Vos, Renée Weder en Jo Els van der Woude.

Tenoren: Jelle Broer, Marten-Jan Geertsema, Adrien Kuijten, Pieter Nieuwint en Hein Walter. **Bassen:** Maarten Boelsma, Bram Bos, Alexander Orthel, Bert Steevensz, Berend de Vries en Nico Witteman

Nieuw lid:
Vocoza heeft nog-
plaats voor een
tenor. Zang- en
koorervaring is
vereist. Meer infor-
matie: 072 5203474

Kamerkoor Vocoza, Gravenweg 78
1823 AR Alkmaar. 072 5203474
info@vocoza.nl; www.vocoza.nl

Det är en ros

Es ist ein Ros entsprungen

Michael Praetorius (1571-1621)

1. Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,
davon Isaias sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie die reine Magd.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
welches uns selig macht.

3. Das Blümlein so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

Tekst: Köln, 1599 (1 en 2), 3^e strofe 1853.

Det är en ros utsprungen

Jan Sandström (1954-) & Michael Praetorius

Det är en ros utsprungen
Av Jesse rot och stam.
Av fädren ren besjungen
den står i tiden fram
en blomma skär och blid
mitt i den kalla vinter
i midnatts mörka tid.

O Heiland, rei die Himmel auf

Johannes Brahms (1833-1897) - Opus 74.2

O Heiland, rei die Himmel auf,
Herab, herauf vom Himmel lauf,
Rei ab vom Himmel Tor und Tr,
Rei ab, was Schloss und Riegel fr.

Er is een roos ontloken
uit barre wintergrond,
zoals er was gesproken
door der profeten mond.
En Davids oud geslacht
is weer opnieuw gaan bloeien
in 't midden van de nacht.

Die roos van ons verlangen,
dat uitverkoren zaad,
is door een maagd ontvangen
uit Gods verborgen raad.
Maria was bereid,
toen Gabriël haar groette
in 't midden van de tijd.

Die bloem van Gods behagen
heeft, naar Jesaja sprak,
de winterkou verdragen
als allerdorste tak..
O roos als bloed zo rood,
God komt zijn volk bezoeken
in 't midden van de dood.

Vrije vertaling: Jan Wit (Liedboek v.d. Kerken)

Er is een roos ontloken
uit barre wintergrond,
zoals er was gesproken
door der profeten mond.
En Davids oud geslacht
is weer opnieuw gaan bloeien
in 't midden van de nacht.

O Heiland, scheur de hemelen open;
sta op, en daal af uit de hemelen,
ruk de poorten en deuren open,
breek de sloten en grendels.

O Gott, ein' Tau vom Himmel gie,
Im Tau herab o Heiland flie,
Ihr Wolken, brecht und regnet aus,
Den König über Jakobs Haus.

O Erd, schlag aus, schlag aus o Erd.
Daß Berg und Tal grün alles werd,
O Erd, herfür dies Blümlein bring,
O Heiland, aus der Erden spring.

Hie leiden wir die größte Not,
Vor Augen steht der bittere Tod,
Ach komm, fhr uns mit starker Hand
Von Elend zu dem Vaterland.

Da wollen wir all danken dir,
Unserm Erlöser für und für,
Da wollen wir all loben dich,
Je allzeit immer und ewiglich. Amen.

Tekst: Kölner Gesangbuch 1623

Merk auf, mein Herz und sieh dorthin

Johann Christoph Bach (1642-1703)

1. Merk auf, mein Herz, und sieh dorthin,
was liegt dort in dem Krippelein?
Wes ist das schöne Kindelein?
Es ist das liebe Jesulein.

2. Es ist der Herr Christ, unser Gott,
der will euch fhr'n aus aller Not.
Er will eu'r Heiland selber sein,
von allen Sünden machen rein.

3. Des laßt uns alle fröhlich sein
und mit den Hirten gehn hinein,
zu sehen, was Gott hat beschert,
mit seinem lieben Sohn verehrt.

4. Bist willkommen, du edler Gast,
den Sünder nicht verschmähet hast.
Und kmmst ins Elend her zu mir,
wie soll ich immer danken dir?

5. Ach Herr, du Schöpfer aller Ding,
wie bist du worden so gering,
Daß du da liegst auf drrem Gras,
davon ein Rind und Esel fraß.

O God, giet een dauw van de hemel;
en stroom in de dauw naar beneden, o Heiland,
o wolken, breek en laat als regen
de Koning over Jacobs huis neerdalen.

O aarde, loop uit, loop uit, o aarde,
dat in berg en dal alles groen wordt,
o aarde, breng deze bloem voort,
o Heiland, spring op uit de aarde.

Hier lijden wij de grootste nood,
ons staat de bittere dood voor ogen.
Ach kom, voer ons met sterke hand
uit de ellende naar het vaderland.

Dan willen wij allen u danken,
u die altoos onze Verlosser zijt
Dan willen wij u allen loven,
voor eeuwig en altijd. Amen.

1. Let op, mijn hart, en kijk daarheen,
Wat ligt daar in het kribje?
Wie is dat mooie kindje?
Dat is de lieve Jezus.

2. Het is Christus de Heer, onze God,
die ons uit onze nood wil wegvoeren.
Hij wil zelf uw Heiland zijn,
en uw zonden wegnemen.

3. Laat ons dus allen vrolijk zijn
en met de herders naar binnen gaan,
om te zien wat God geschonken heeft,
en met zijn lieve zoon gegeven.

4. Wees welkom, Gij edele gast,
die de zondaar niet versmaad hebt.
En als Gij hier tot mij komt in mijn nood,
hoe moet ik u dan ooit danken?

5. Ach Heer, Gij schepper van alles,
hoe kunt u zo onaanzienlijk geworden zijn,
Dat Gij daar ligt in het dorre gras,
waarvan een rund en een ezel gevreten hebben.

6. Ach mein herzliebes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhn in meines Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein.

7. Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen ein'gen Sohn,
des freuet sich der Engel Schar
und singen uns solch neues Jahr.

*Tekst: Martin Luthers kerstlied 'Vom Himmel hoch,
da komm ich her'*

6. Ach mijn innig geliefde Jezus,
maak u een werkelijk zacht bedje,
om in mijn binnenste te rusten,
dat ik u nimmer vergeet.

7. Lof, eer zij God op de hoogste troon,
die ons zijn enige zoon schenkt,
daarover verheugt zich de engelenschaar,
en bezingen wij zulk een nieuw jaar.

pauze

Magnificat

Vic Nees (1936-)

Magnificat anima mea Dominum
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

Quia fecit mihi magna
qui potens est, et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles

Esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes,
Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae,
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Just Another Star

*Karl Jenkins (1944-) & Carol Barratt (1945-),
arranged by Peter Gritton in 1989*

Just another star to light the sky
Just another town to passers by
Just another night so cold and grey
Strangers look for shelter
Couldn't find a place to stay
Just another donkey warm and brown

Hoog verheft nu mijn ziel de Heer,
verrukt is mijn geest om God, mijn Verlosser,
Zijn keus viel op zijn eenvoudige dienstmaagd.
van nu af prijst ieder geslacht
mij zalig.

Wonderbaar is het wat Hij mij deed,
De Machtige, groot is Zijn Naam!
Barmhartig is Hij tot in lengte van dagen
voor ieder die Hem erkent.

Hij doet zich gelden met krachtige arm,
vermetelen drijft Hij uiteen,
machtigen haalt Hij omlaag van hun troon,
eenvoudigen brengt Hij tot aanzien;

Behoeftigen schenkt Hij overvloed,
maar rijken gaan heen met lege handen.
Hij trekt zich Zijn dienaar Israël aan,
Zijn milde erbarming indachtig;
zoals hij de vaderen heeft beloofd,
voor Abraham en zijn geslacht voor altijd.

Zomaar een ster die de hemel doet oplichten
Zomaar een stad voor voorbijgangers
Zomaar een nacht, zo koud en grijs
Vreemdelingen zoeken naar onderdak
Konden geen logeerplek vinden
Zomaar een ezel, warm en bruin

Just another journey through the town
Just another search for somewhere warm
Found a tiny stable
Just before the child was born

Love isn't ever far
Look up from where you are
Look for another star
Shining like it shone
Down on Bethlehem

Just another candle in the night
Just another shelter out of sight
Just another shepherd passing by
Sheep stood round the manger
Listening to a lullaby
Is was such a special place to stay
It was such a happy Christmas day
It was such a glowing star that shone
Up above the stable
Where the holy child was born

Tekst: Karl Jenkins & Carol Barratt

Have Yourself A Merry Little Christmas

*Hugh Martin (1914-) & Ralph Blane (1914-
1995), arranged by Peter Gritton in 1989*

Have yourself a merry little Christmas,
Let your heart be light
Next year all our troubles will be out of sight
Have yourself a merry little Christmas,
Make the yule-tide gay,
Next year all our troubles will be miles away.

Once again as in olden days,
happy golden days of yore.
Faithful friends who were dear to us
will be near to us once more.

Some day soon we all will be together
If the fates allow
Until then we'll have to muddle through
somehow
So have yourself a merry little Christmas now.

Tekst: Hugh Martin and Ralph Blane

Zomaar een tocht door de stad
Zomaar een zoektocht naar een warme plek
Vonden een kleine stal
Net voor het kind geboren werd.

De liefde is nooit ver weg
Kijk op vanwaar je bent
Zoek naar nog zo'n ster
Die schijnt zoals hij scheen
Op Bethlehem.

Zomaar een kaarsje in de nacht
Zomaar een onderdak, ergens achteraf
Zomaar een herder die langskomt
Schapen stonden rond de kribbe
En luisterden naar een slaapliedje
Het was zo'n bijzondere logeerplek
Het was zo'n vrolijke Kerstdag
Het was zo'n stralende ster die scheen
Daar boven de stal
Waar het heilig kind werd geboren.

Zorg dat je een vrolijk Kerstdagje hebt
Laat je hart licht zijn
Volgend jaar zijn al onze moeilijkheden verdwenen
Zorg dat je een vrolijk Kerstdagje hebt
Zorg voor een vrolijke Kersttijd. Volgend jaar zijn
al onze moeilijkheden mijlenver weg.

Net zoals vroeger
de gelukkige, gouden dagen van weleer.
Trouwe vrienden die ons dierbaar waren
zullen wederom in onze nabijheid zijn.

Eens zullen we allemaal weer samenzijn
Als de schikgodinnen het toestaan
Tot die dag moeten we maar wat zien aan te
modderen.
Dus zorg dat je nu een vrolijk Kerstdagje hebt.

Winter Wonderland

Felix Bernard (1897-1944), arr. P. Gritton in 1989

Over the ground lies a mantle of white,
A heaven of diamonds shines down thro' the night,
Two hearts are thrillin'
in spite of the chill in the weather.
Love knows no season, love knows no clime,
Romance can blossom any old time, here in the open we're walkin' and hopin' together!

Sleigh bells ring, are you listenin'?
In the lane, snow is glistenin';
A beautiful sight, we're happy tonight,
Walkin' in a winter wonderland.
Gone away is the bluebird,
Here to stay is a new bird;
He sings a love song, As we go along,
Walkin' in a winter wonderland.

In the meadow we can build a snowman,
Then pretend that he is Parson Brown.
He'll say, "Are you married?"
We'll say, "No, man,
But you can do the job when you're in town."

Later on we'll conspire,
As we dream by the fire,
To face unafraid the plans that we made
Walkin' in a winter wonderland.

Tekst: Richard B. Smith

O Come, All Ye Faithful

anoniem 18e eeuws, arr. David Willcocks (1919-)

1. O come, all ye faithful, Joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold Him, Born the King of Angels:

Refrain:

O come, let us adore Him,
Christ the Lord!

2. God of God, Light of Light,
Lo! He abhors not the Virgin's womb;
Very God, begotten, not created:
Refrain

Over de grond ligt een witte mantel,
Een hemel van diamanten straalt door de nacht op ons neer,
Twee harten raken in vervoering ondanks het kille weer.
De liefde kent geen seizoen, geen klimaat,
De romantiek kan op elk moment opbloeien,
Hier buiten lopen we samen te hopen!

De sledebellen klingelen, luister je?
Sneeuw glinstert in de laan;
Een mooi gezicht, wij zijn vanavond gelukkig,
Wandelend in een winters wonderlandschap.
Gevlogen is de lijster,
Er komt en blijft nu een andere vogel;
Hij zingt een liefdeslied, terwijl wij verder gaan,
Wandelend in een winters wonderlandschap.

In de wei kunnen we een sneeuwpop maken,
En dan doen alsof hij pastoor De Bruin is.
Dan zegt hij: "Bent u getrouwd?"
En wij zeggen: "nee, man,
maar die klus kun jij doen als je in de stad bent."

Later besluiten wij samenzweerderig,
Als we bij het vuur zitten te dromen,
Om niet te schromen bij het uitvoeren van de plannen die we smeedden; toen we wandelden in een winters wonderlandschap.

1. O komt allen, gij gelovigen, vreugdevol en triomfantelijk, O kom, o kom naar Bethlehem;
Kom en aanschouw Hem, geboren als Koning der Engelen:
Refrain:
O kom, laat ons hem aanbidden,
Christus de Heer!

2. God van God, Licht van Licht,
Ziel! Hij kijkt niet neer op de schoot van de Maagd; God zelf, gewonnen, niet geschapen:
Refrain

6. Sing, choirs of angels, sing in exultation;
Sing, all ye citizens of heav'n above;
Glory to God in the highest:
Refrain

SAMENZANG

7. Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning;
Jesu, to Thee be glory giv'n;
Word of the Father, now in flesh appearing:
Refrain

Oorspronkelijke tekst: Adeste Fideles (John Francis Wade 1743 and Abbé Borderies 1822),

A Maiden Most Gentle

French tune arranged by Andrew Carter (1939-)

A maiden most gentle and tender we sing:
Of Mary the mother of Jesus our King.
Ave, ave, ave Maria, Ave, ave, ave Maria.

How bless'd is the birth of her heavenly child,
Who came to redeem us in Mary so mild.
Ave, ave, ave Maria, Ave, ave, ave Maria.

The archangel Gabriel foretold by his call
The Lord of creation, and saviour of all.
Ave, ave, ave Maria, Ave, ave, ave Maria.

Three kings came to worship with gifts rich and rare,
And marvelled in awe at the babe in her care.
Ave, ave, ave Maria, Ave, ave, ave Maria.

Rejoice and be glad at this Christmas we pray;
Sing praise to the Saviour, sing endless "Ave".
Ave, ave, ave Maria, Ave, ave, ave Maria.

Tekst: Andrew Carter (b. 1939)

Hark! the Herald Angels Sing

*Felix Mendelssohn (1809-1847),
arranged by David Willcocks in 1961*

1. Hark! the herald angels sing
Glory to the newborn King!
Peace on earth, and mercy mild
God and sinners reconciled.
Joyful, all ye nations, rise
Join the triumph of the skies

6. Zing, engelenkoren, zing in grote vreugde;
Zing, alle bewoners van de hoge hemel;
Glorie zij God in den hoge:
Refrain

SAMENZANG

7. Ja, Heer, wij groeten U, op deze vreugdevolle ochtend;
Jezus, aan u zij de glorie;
Woord van de Vader, nu vlees geworden:
Refrain

Een zeer edele maagd

Van een zeer edele en liefhebbende maagd zingen wij: van Maria de moeder van Jezus onze Heer.
Ave, ave, ave Maria, ave, ave, ave Maria.

Hoe gezegend is de geboorte van haar hemels kind, die ons kwam verlossen in de zo zachttaardige Maria. Ave, ave, ave Maria.

Met zijn bezoek voorspelde de aartsengel Gabriel De heer der Schepping, de verlosser van allen.
Ave, ave, ave Maria, ave, ave, ave Maria.

Drie koningen kwamen hun eerbied betonen met rijke en zeldzame giften, en verwonderden zich vol ontzag over het kind dat zij verzorgde.
Ave, ave, ave Maria, ave, ave, ave Maria.

Verheug u en wees blij over deze Kerst, bidden wij; zing de lof van de Verlosser, zing Ave zonder einde. Ave, ave, ave Maria, ave, ave, ave Maria.

1. Hoor de engelen zingen d'eer van de nieuwgeboren Heer!
Vreed' op aarde, 't is vervuld:
God verzoent der mensen schuld.
Voegt u, volken, in het koor,
dat weerklinkt de hemel door,

With th' angelic host proclaim
"Christ is born in Bethlehem."

Hark! the herald angels sing
"Glory to the newborn King!"

2. Christ, by highest heav'n adored
Christ, the everlasting Lord
Late in time behold him come
Offspring of the favored one
Veil'd in flesh, the Godhead see
Hail, th'incarnate Deity
Pleased, as man, with men to dwell
Jesus, our Emmanuel!

Hark! the herald angels sing
"Glory to the newborn King!"

SAMENZANG

3. Hail! the heav'n-born Prince of peace!
Hail! the Son of Righteousness!
Light and life to all he brings
Risen with healing in his wings
Mild he lays his glory by
Born that man no more may die
Born to raise the sone of earth
Born to give them second birth

Hark! the herald angels sing
"Glory to the newborn King!"

Tekst: Charles Wesley (1739), George Whitefield, Martin Madan en anderen

zingt met algemene stem
voor het kind van Bethlehem!

Hoor de engelen zingen d'eer
van de nieuwgeboren Heer!

2. Hij, die heerst op 's hemels troon,
Here Christus, Vaders Zoon,
wordt geboren uit een maagd
op de tijd die God behaagt.
Zonne der gerechtigheid,
woord dat vlees geworden zijt,
tussen alle mensen in
in het menselijk gezin.

Hoor, de eng'len zingen d'eer
van de nieuwgeboren Heer!

SAMENZANG

3. Lof aan U die eeuwig leeft
en op aarde vrede geeft,
Gij die ons geworden zijt
taal en teken in de tijd,
al uw glorie legt Gij af
ons tot redding uit het graf,
dat wij ongerept en rein
nieuwgeboren zouden zijn.

Hoor, de eng'len zingen d'eer
van de nieuwgeboren Heer!

*Vertaling: Willem Barnard
(Liedboek voor de Kerken)*

Word donateur

Kijkt u met enige jaloezie naar de mensen op de voorste rij, die een gereserveerde plek hebben bij de concerten van Kamerkoor Vocoza?
Goede kans dat u dan nog geen donateur van Vocoza bent. Terwijl het zo eenvoudig is: stort 30 euro of meer op giro 505 72 19 t.n.v. Vocoza in Amsterdam, en wees ook verzekerd van een goede plek, naast de korting die u op de toegangskarten krijgt.

30 jaar Vocoza

In 2010 bestaat Kamerkoor Vocoza dertig jaar. Op 6, 12 en 13 juni van dat jaar komen we met een speciaal jubileumprogramma. Met de *best of* dertig jaar Kamerkoor Vocoza! Noteer de data vast in uw agenda!